



**HEIFER** | 小母牛  
INTERNATIONAL  
HONG KONG

Heifer Newsletter  
小母牛會訊



Issue No.2 January, 2005

MESSAGE FROM EXECUTIVE DIRECTOR | 行政總監的話

Dear Friends,

“How many of you are directly involved in agriculture?”, the presenter asked the 1000 participants of Heifer’s 60th Anniversary Global Symposium entitled “Small Farmers in a Global Economy” on November 21st, 2004 in Little Rock, Arkansas. Some 30 people put their hands up. “Don’t you people eat?” she asked the remainder of us.

Food connects every one of us to the land and to each other. After all, milk and meat does not come from Park ‘N Shop, does it? We at Heifer work closely with small farmers all over the world; their effort provides some of the fresh milk, meat and eggs for our daily consumption.

When I visited project families in Xide County, Sichuan, nearly all of them told me proudly how much income they earned from raising their Heifer pigs lately. However, when asked how much they have consumed, they told me they only ate meat at important annual festivals. Yet, having little meat does not bother them.

To these farmers, live stock is much more than milk and meat. It is the tool that helps these families help themselves. It is schooling for their children. It is a decent home for the entire family. It is good health. It is dignity. You will see in this newsletter the letter written by Mr Zhang Tongming, a project participant in Yunnan, who found dignity through his partnership with Heifer.

As these families have received, they have given. Through “passing on the gift”, their success has helped others take hold of their future, giving them hope.

We all rely on the hard work and enterprise of small farmers for our daily needs, and some rely on us to help get them started. Over the last 60 years, we have seen generations create their own success through participation in Heifer projects. Looking ahead, we will keep “passing on the gift”. Won’t you join us?

Sincerely Yours,

Bianca Lam  
Acting Executive Director  
Heifer International – Hong Kong

親愛的朋友：

「你們有多少人直接參與農業生產？」一位演講嘉賓詢問1000多位出席2004年11月21日在美國阿肯色州小石城舉行、為慶祝國際小母牛組織成立60周年一個題為“全球經濟中心小型農戶”會議的人士。在場有三數十人舉起手。她隨即問其餘的人：「難道你們不需要吃嗎？」

食物將人與人、人與土地連繫起來。說到底，牛奶和鮮肉不是從“百佳”來的！我們國際小母牛組織與世界各地的農戶緊密合作，他們的努力供給了我們日常食用的鮮奶、肉類和蛋等。

猶記得當我探訪四川省喜德縣一些項目家庭時，幾乎所有人都驕傲地向我訴說小母牛的豬為他們掙到多少錢。不過，當問及有否多點吃肉時，他們均表示也只會每年的重要節日才吃。



對他們而言，牲畜所能帶來的又豈止奶品和肉食！他們珍惜每頭牲畜，因為牲畜是他們自力更生的希望。牠幫孩子們上學；牠為一家大小建造舒適居所。牠是健康；更是貧窮人的尊嚴。在這期的會訊中，一位在雲南的受惠者張同明，就親筆撰寫了一封信，道出與小母牛合作飼養牲畜令他找到了人性的尊嚴！

像這樣的農戶，他們接受，同時也施與。透過“禮物傳遞”，他們也成功地為其他人締造希望，掌握未來。

全靠農戶們的努力和進取心，為我們提供了日常所需。

但仍有很多農戶正等待協助去開拓這片天。過去六十年來，我們見證了一代又一代的家庭透過參與小母牛項目創出奇蹟。展望未來，我們將繼續“禮物傳遞”。您又會否參與？

國際小母牛香港分會  
署理行政總監  
林碧瑤

## Heifer at “Reading Garden” – the 1st Outdoor Book Festival in HK

Between 16th and 21st of November 2004, the footbridge at Harbour Road in Wanchai became a “Reading Corridor” as part of the Book Festival '04. Through taking part in this event, Heifer was able to introduce two children books entitled *Beatrice's Goat* and *Faith the Cow* to thousands of school kids and adults. Many people were also interested in getting to understand Heifer more.

Next to the “Reading Corridor” was a “Reading Garden” where Emma Harries and Jenny Hayward, our two dedicated volunteers, told the fascinating stories of Beatrice and Dan West to some one hundred kids during story-telling sessions.

### 小母牛擺書攤、講故事

全港首個戶外書展「書節04」於去年11月16至21日舉行，期間港灣道行人天橋化成一處「悅讀長廊」，展出各類書籍。小母牛亦設攤位於長廊一隅，向有興趣途人介紹本會工作以及小母牛中國項目等。本會亦趁機推介《Beatrice's Goat》和《Faith the Cow》兩本兒童好書。

而在「悅讀長廊」旁的「悅讀花園」，大會安排了連串表演、研討會和工作坊等。其中兩節由小母牛兩位熱心義工Emma Harries和Jenny Hayward，在佈滿稻草和小動物的空地上，向在場百多位學生以英語講述Beatrice和Dan West的故事。



## Liannan Yao Families await Santa's cow from ESF Bauhinia students



“Read to Feed” has always been a well-received educational and fundraising programme of Heifer International-Hong Kong. The programme not only aims at arousing children's interest in reading but also provides them with an opportunity to make a difference in the world.

In late October 2004, some 400 enthusiastic students of ESF Bauhinia Primary School were busy turning pages for struggling families in China.

Over five weeks, the children raised a total of HK\$71,343.2. At the School's Christmas morning assembly on 17th December, representatives from grade one classes, dressed in lovely Heifer costumes, handed the donations to our representative.

The donations were allocated to a beef cattle project in Liannan County, Guangdong Province. Under the project, 80 families were provided with 240 cattle and training on animal rearing and disease prevention. The project aims at increasing the families' income and their knowledge about hygiene and environmental protection.

“It's not a one-off gift,” school principal Katie Jones said, “It will sustain a whole village.”

## Heifer Hong Kong on CNN!

Annie Fung, our Executive Director, explains why Heifer animals make perfect gifts to CNN viewers.

### 香港小母牛受訪CNN!

本會行政總監馮元新在去年12月21日接受CNN訪問，講解捐贈者如何透過送贈動物幫助國內家庭自力更生。



## 英基Bauhinia學生聖誕送暖連南瑤族家庭



「讀捐樂」一直是本會致力推廣的閱讀計劃。它不但培育學童閱讀的興趣，更鼓勵他們透過閱讀來改變世界。

2004年10月下旬，E.S.F. Bauhinia Primary School（英基學校協會轄下學校）400多名學生，也參與了讀捐樂。在短短五星期內，他們共籌得港幣71,343.2元。有關善款，已經在12月17日該校聖誕早會上，由打扮成各種可愛小母牛動物的一年級學生代表，交到本會代表手中。

有關款項將資助廣東省連南自治縣肉牛項目。該項目將為當地80個瑤族家庭提供240隻肉牛，亦提供有關禽畜飼養、疾病預防等培訓，希望能達到增加收入、改善衛生和環保意識的目標。

校長Katie Jones表示：「這不是單一次的捐贈，影響將延續至整條村！」

## Heifer Open House

In order for us to have an understanding of donors' needs and concerns, we organized an open house on 4th November, 2004.

On that day, Fan Bo, our colleague from Heifer China told us the progress of Heifer projects in the Mainland. Pam, one of our donors who visited the goat / sheep project in Miyun, Beijing in August last year, also shared her memorable experience with everybody.



### 小母牛開放日

為了解捐贈者的關注和需要，本會特別在2004年11月4日舉辦了開放日。當日除了介紹小母牛組織和本會的工作，留港交流的國內同事范波講解中國小母牛項目的情況，更有捐贈者之一Pam，與我們分享她去年8月探訪北京密云縣項目一些親身感受。



## Make donations online and send an e-gift card!

## 網上捐款贈電子禮物咭！

如欲捐贈小母牛動物予國內貧窮家庭，現可透過本會

網頁 [www.heiferhk.org](http://www.heiferhk.org) 進行。只要捐款滿200元便可向親友送上電子禮物咭，表達您以他們名義捐款的心意。網上捐款，快捷方便，更為我們省下不少行政費用，讓更多的款項能用於購買動物和提供培訓，幫助更多國內家庭自力更生。



It is now possible to make online donations at our website [www.heiferhk.org](http://www.heiferhk.org). With donations of HK\$200 or above, you can send your loved ones an e-gift card, telling them the contribution you have made in their honor. Making donations online is not only easy and convenient; it will also save us a lot of administrative costs. The saving, no doubt, will go to the purchase of more animals and the provision of training, enabling more families to become self-reliant.

When they started Read to Feed in 2003, the children of the Evangelical Community Church – Kowloon Sunday School set a goal to buy income-giving animals for hungry families in Mainland China through reading the Bible. Decided by the children, the donation of HK\$10,217.8 was designated to buy a herd of sheep in September 2004.

Evangelical Community Church 主日學一班小朋友在2003年參加了讀捐樂計劃。他們以購買牲畜送給內地貧困家庭為目標去讀聖經，最後於04年9月累積籌得港幣10,217.8元。一班小朋友最後決定將錢用來購買綿羊。

On their Sports Day on 24th November 2004, Chinese International School primary school students, divided into six teams, raised funds for six charities in HK. Heartfelt thanks to them for choosing Heifer to be benefited with a donation of HK\$10,502.3.

漢基國際學校小學部於2004年11月24日舉辦慈善運動會，學生被分成六組，每組籌得的款項捐給了香港六個不同的慈善機構。國際小母牛香港分會獲捐贈港幣10,502.3元。



## A Heifer Wedding Ark

– Stacy & Robert Santos • Donor

The reason why we set up a Heifer Wedding Gift Ark instead of a traditional wedding registry is simple really.

Truly the most important thing, a gift in itself, was for our family and friends to be at our wedding and celebrate with us. We care dearly about them all. Rob and I are very fortunate to have such loving, caring, and very close family and friends that stay in touch and go out of their way to see each other no matter where in the world we may be. So many are not so fortunate.

We felt it was very unnecessary for our guest to give additional gifts. For those friends and family that asked, we let them know about the Heifer Wedding Gift Ark. As much as traditional gift would have been fun to receive, we had MORE fun finding out what animals people donated and the thought of the look on that people's face when they received the livestock and how far it would go.

To be able to contribute to helping out other individuals and families to create a living for themselves and then pass that gift on to their family and friends is a gift to us that we never could have imagine being able to do. Heifer has made that possible.

The cost of a china bread plate or one crystal wine glass can actually help make a difference in someone's life!

## 小母牛結婚禮物方舟

– Stacy & Robert Santos • 捐贈者

我們建造了小母牛結婚禮物方舟，取代傳統的婚禮禮俗，原因其實簡單不過。

對我們而言，最好的禮物就是我們的親友可以參加我們的婚禮，與我們一起慶祝這時刻。這些人都是我們最敬愛的人。羅伯和我都很幸運，都有一個關愛和諧的家庭。我們的朋友也常有聯繫，無論我們身在何處，他們都願意走到那裡看我們。但許多人沒有這般幸運。

我們認為，賓客們實在不必為我們準備甚麼禮物。不過，假如親友們問起，我們就告訴他們“小母牛結婚禮物方舟”的安排。收到傳統的禮物固然高興，但想到親友們將會送上甚麼動物，又想到受惠家庭收到動物時歡悅的表情，及動物將會發揮的作用，便更覺興奮。

能夠幫助個人和家庭自力更生，然後他們又能透過「禮物傳遞」，幫助自己的親友和社區，對我們來說，就是一份最好的禮物。之前我們從沒想過可以這樣幫人，小母牛讓這成為可能。

其實，一個瓷製麵包碟子或一個水晶酒杯的錢，已經可以用來改變一個人的生命。



## A Trip to Miyun Sheep / Goat Project

Peter Tsui • Donor



I have been to Miyun, a suburb county of Beijing, once 20 years ago on a business trip. By returning to Miyun, I wish not only to visit some Heifer projects, but also to see what changes have taken place since I was last here so long ago.

Upon arrival at the Beijing airport on August 24, Ms Song Jinpin, the representative of Heifer China, and Ms Rosalee Sinn, the Board Chair of Heifer International-Hong Kong who flew all the way from the U.S., joined my wife and me. We immediately set out for the Miyun County Bureau of Agriculture, which was Heifer's project partner for the Miyun projects, to meet with Mr Han.

Early morning the next day, Mr Han accompanied us to the "Da Shu Wa Village" in a mountainous area. It was raining heavily. Our car was bumping along the rugged mountain roads for a couple of hours. When we arrived, we saw some villagers waiting eagerly with their umbrellas to lead us down to the residence of the leading official of the village, Mr Zheng. Sitting on the "Kang Bed" we listened to Mr Zheng, the women representative and a Heifer beneficiary family about the project progress, the difficulties they encountered, and the assistance they needed.

### Impressed by the Progress

I was excited to learn about the progress being made. The average yearly income of the beneficiary families leapt to 4,000 yuan from less than 1,000 yuan two years ago. The number of beneficiary families went from 18 to over 60. It was very encouraging to the project staff. And I was deeply impressed.

After this "Kang Bed Meeting", everybody was feeling relaxed. We moved on to see a recipient family, whose herd of goats had grown from 20 to more than 40. We were there to witness the families' achievement brought on by years of this endeavor. It was also wonderful to hear that the family's life had improved and that they were full of confidence for the future.

As the unkind weather continued, we had to give up the visit to the families on a hill top. On the way back, I was struck by the thought: **"Why do we complain about life when we have so much! We had no idea how impoverished the families were until we saw for ourselves."**

### Hope Brought to Mountainous Area

The next morning, we set out to "Qian Huo Ling Village". The road was pretty smooth for cars, although partly muddy.

In the village, we visited several beneficiary families who joined the Heifer project in raising goats. Money earned from selling some of their goats had enabled them to improve their living standards and there was enough for children's schooling. One family had a younger daughter studying at secondary school and the older one had been admitted to the University of Political Science and Law in Beijing. With the effort of their own and the Heifer project, the corresponding subsidies from the local government, the village official's support, and all Heifer donors' generosity, hope has been brought to these remote mountainous areas.

The Heifer projects have successfully helped the villagers get out of poverty by helping them gain self-reliance. By passing on the offspring of the animals to another needy family, one family can set off a chain of compassion like a ripple in water.



## 探訪密雲縣小母牛項目

崔衛民 • 捐贈者

“密雲”——這不是天氣報告，而是北京郊區的一個縣。對我來說，密雲並不是一個陌生的地方，屈指一算，已是二十年前因公務踏足過的一個荒涼地方，這次往訪密雲，除了要目睹小母牛項目的成績外，也希望藉此一睹闊別多年之舊地。

去年8月24日午後抵達北京機場，先會合了小母牛在當地的代表宋金品女士，以及專程從美抵華的小母牛香港分會董事會主席冼露莎女士，便啟程往密雲縣林業局跟局方韓先生碰頭。

翌日清晨，我們驅車往山區“大樹窪村”。當天，大雨下個不停，車子顛簸在崎嶇的山路上。約個多小時後抵達，即見數村民拿來雨傘，引領我們進村黨書記鄭先生的住所。屋內陳設簡陋，就在房內炕床沿，我們聽著書記、婦女代表以及受助戶講述小母牛項目的進展、所遇到的困難以及所需要的協助。

### 喜見受助戶生活改善

最令人興奮的是得悉村裡的受助戶年均收入，由兩年多前不足1,000元增加到今年約4,000多元；受助戶的數目由18戶增加到超過60戶。相信參與該項目的工作人員都得到很大的鼓舞。作為一個觀察者，我被深深感動了。

在這「床沿會議」後，大家都懷著比較輕鬆的心情，打著傘走往其中受助戶的羊欄，看看他那由20隻繁殖到40多隻的羊群。我們都分享到他在長年努力後得到成果的欣慰，也為他的生活得到改善而舒懷，對前景充滿信心。

因為天公不造美，傾盆不止，原本要到訪地處更高的村戶的安排只好取消了。在下山的途中不覺想到**我們的**生活是多麼富足，我們還可以對生命抱怨？山區村民的貧困，如非目睹是不能想像的。但在這種困境下，他們正在努力地活著，開拓未來。

### 將希望帶到偏遠山區

第二天清晨我們整裝起程往“前火嶺村”。這次，除了要走一段爛泥路外，大致都是正常車路，地勢平坦。

在這村裡，我們訪問了好幾個受助戶，他們參加了項目，把羊群繁殖起來，把部分羊換了錢，改善了生活質素；收入增加後，他們現在已有能力把子女送到學校念書。其中一戶的小女兒在念中學，大女兒已考上北京的政法大學。他們的辛勞、小母牛項目的幫助、當地政府的相應資助、村內官員的義務支援，及所有人士的慷慨捐助，合力把希望帶到這些偏遠山區。

有一點要讚揚的是，這小母牛項目引導了村民自力更生，不必長期倚靠別人幫助而脫貧；也把繁殖了的羊送到其他新受助戶，循環不息地把愛心像漣漪般傳開去，連綿不斷地助己助人。

## A Letter of Gratitude from a Project Participant

Zhang Tongming is one of Heifer's participants in Luoji Town, Shangri-la County, Yunnan Province. He took part in a project started in 2002. Although he is severely deaf, with his effort and diligence, he has made a difference to his life.

"In 2002, when the project just started, I bought three sows and cross bred one generation of swine. The three litters had a total of eight piglets. Due to insufficient experience, I could only pay back 50% of the loan given by the project that year. After that, I gained experience from raising Heifer pigs and made up my mind to do more on cross breeding, piglets management and animal rearing in order to increase the productivity and income. Now, I plan to enlarge the pig pen, increase the number of sows, improve the sow raising management, and update the sow breed to have piglets marketing all year round.

"When I learnt that my story had been spread through the Heifer China website, I felt so happy that I became a useful person. I am physically handicapped but I have a strong will to contribute more to the community."



## 農戶的一封感謝信

張同明是我們在雲南省香格里拉縣洛吉鄉的項目農戶之一，從2002年開始參加項目。儘管他雙耳嚴重失聰，但是通過努力勤奮去學習，他終於創造了生命中的奇蹟。

「2002年項目開始的時候，我買了三頭母豬，並配殖了一代雜交豬，三窩共產豬仔八頭。萬事開頭難，由於多方面經驗還沒有學精，通過飼養出欄後，我才還了50%項目辦的貸款。

經過次年飼養管理汲取經驗，決定在下一年的配種、豬仔管理與飼養上，我要加強努力再提高技術，提高出欄率和經濟效益。下一步我還想加大圈舍，增加母豬數目，改良母豬飼養管理，以產出優良豬仔，並隨時更換母本，做到一年四季都有豬仔出售。

得知負責同事已把我養殖事蹟宣傳到“小母牛中國項目”的網站，這才覺得自己還是個有用之人，感到特別高興。以後我要做個身殘志不殘的人，想要為社會做點貢獻。」



### HEIFER AROUND THE WORLD | 小母牛世界

## Heifer Announces Tsunami Rebuilding Effort

As relief and aid organizations work to meet the immediate basic human needs of tsunami victims in South and Southeast Asia, Heifer International is preparing programs that will help victims rebuild their lives over the long term.

Heifer has committed \$1 million for programs to provide training, livestock and related help to victims on the coast of the Indonesian island of Sumatra and elsewhere in the region to rebuild lives and farms over the next few years.

Heifer International's Asia field staff is completing an initial assessment of conditions in areas devastated by the tsunami and has recommended that Heifer expand existing sustainable development programs in Northern Sumatra, one of the areas hardest hit in the disaster. The epicenter of the earthquake that spurred the tsunami was just off the Sumatra's northwest coast.

Heifer has helped small farmers on the Indonesian island for more than a decade. The existing Heifer projects are inland and not directly affected by the quake and its aftermath. Coastal communities, however, are in dire need of resources. Heifer will reach out to those communities and support families in their efforts to rebuild.

Heifer Indonesia staffers and partner organizations already on the ground will work together over the next few years to rebuild agricultural production, increase family incomes and support housing, education and public health efforts.

Thank you for your support,  
Jo Luck, President and CEO  
Heifer International (U.S.A.)

## 國際小母牛協助海嘯災後重建

當許多從事緊急人道救援工作的國際救援組織，在南亞海嘯災區展開各項救援工作之際，國際小母牛正籌備項目，希望能長遠地協助災區重建。

國際小母牛已撥出100萬美元，準備為印尼蘇門答臘島及鄰近地區的災民提供牲畜和飼養培訓，希望能在未來數年幫助他們重建家園，重過正常生活。

負責亞洲項目的小母牛職員，已初步完成對受海嘯影響地區受災情況的評估，並已作出了建議，希望能擴大小母牛在印尼蘇門答臘北部一些現有的持續發展項目。由於引發是次海嘯大災難的地震震央正在蘇門答臘島西北部的海岸，因此該地成為災情最嚴重的地區之一。

事實上，國際小母牛在印尼列島扶助小農戶已逾十年。而現有項目由於地處內陸，故未受地震和海嘯的直接侵襲。然而，一些近岸地區，由於災情嚴重，實在極需大量資源以助重建。小母牛將竭力抵達有關地區，協助受影響家庭依靠自己的力量重建家園。

小母牛印尼項目的同事和當地的伙伴機構在扶貧工作上已有相當基礎。未來數年，他們將致力協助災民重投農業生產，增加家庭收入，同時支持各項有助改善住屋、教育和公眾健康的措舉。

感謝您的鼎力支持！

國際小母牛（美國）

主席及行政總監

Jo Luck

## Heifer at 60: A Promise to Help Millions

Over 1000 donors, friends, project participants, and employees from around the world attended a series of symposium, conference and workshops held on 18th-23rd October, 2004 in Little Rock, Arkansas, to celebrate the 60th anniversary of Heifer International. The celebration ended with the announcement of the US\$800 million Hope for the Future Campaign at a gala on 23rd October. Jo Luck, Heifer's CEO and President announced that Heifer had already raised \$236 million toward its goal of \$800million in the first decade of the 21st century. She said the effort to expand Heifer's work, which now includes projects in 50 countries and more than 20 states, was necessary because 800 million people remained chronically hungry and a total of 3 billion still lived in poverty. "Together," she said, "we can end world hunger."



## 小母牛60周年：對未來的承諾

為慶祝國際小母牛組織成立60周年，超過1000名來自世界各地的捐贈者、好友、項目伙伴以及同事，於2004年10月18至23日期間，來到美國阿肯色州小石城參加了一系列的研討會、會議和工作坊。在10月23日一個閉幕晚宴上，大會宣布“未來希望計劃”正式展開。據國際小母牛行政總監及主席Jo Luck表示，該計劃需要8億美元，現已籌得2.36億美元。她並稱，雖然現時小母牛在50個國家及美國的20個州有項目，但實在有需要進一步拓展扶貧工作，因為全球仍有8億人長期挨餓，仍有30億人生活在貧困之中。她續說：「只要同心合力，我們就能解決全球飢餓問題！」

## Heifer awarded Conrad N. Hilton Humanitarian Prize!

Exciting news for Heifer International! Heifer has been chosen as the 2004 recipient of the world's largest humanitarian award - the Conrad N. Hilton Humanitarian Prize! The \$1 million prize was presented at a ceremony on October 28, 2004 in New York at the annual Hilton humanitarian conference. Heifer, among the oldest United States humanitarian agencies, is the first US-based organization to receive the Hilton Prize since 1997.

## 國際小母牛榮獲希爾頓人道主義獎！

令人振奮的消息！國際小母牛組織獲選為全球最大人道主義獎——康拉德·恩·希爾頓人道主義獎2004年度的得獎者，並於2004年10月28日在紐約希爾頓人道主義年會上獲頒發一百萬美元的獎金。躋身全美最老牌人道主義援助機構之一的國際小母牛，是自1997年以來第一個美國本土機構獲此殊榮。



Heifer International - Hong Kong

9B, Kai Kwong Commercial Building, 332-334 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong

T: 2368 0227 | F: 2368 0217 | www.heiferhk.org

國際小母牛香港分會 | 香港灣仔駱克道332-334號啟光商業大廈9樓B室

Happy Year of the Rooster!  
敬祝雞年吉祥！

## Read to Feed 讀捐樂

### 2002-2004

No. of schools participated

參與學校數目：7

No. of churches participated

參與教會數目：2

No. of children participated

參與兒童數目：約6500



## Projects supported by Heifer HK

### 香港小母牛資助項目

- Guangdong Liannan Yao Autonomous County Beef Cattle Project  
廣東連南瑤族自治縣肉牛計劃
- Sichuan Meigu Goat Project for Yi Minority Women  
四川美姑彝族婦女肉羊計劃
- Sichuan Miyun Sheep Project / Cashmere Goat Project  
北京密雲綿羊 / 山羊扶貧計劃
- Sichuan Xuanhan Dairy Development Project 四川宣漢乳牛發展計劃
- Sichuan Xide Pig Project 四川喜德養豬計劃

## Heifer China Exciting Figures 小母牛中國項目碩果累累

### 1984-2004

Animal purchased 購買牲畜總數：2,054,365

Animal passed-on 傳遞牲畜總數：2,248,986

Total animal number of China Program 中國項目牲畜總數：4,303,351

Total family number of China Program 中國項目受援家庭總數：46,328

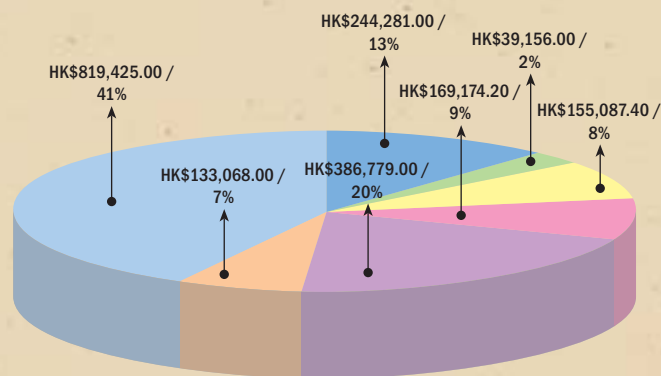
Total training course 培訓次數：2,893

Women in training 參加培訓婦女人數：71,219

Trainees in total 參加培訓總人數：182,201

## Distribution of Donations to HHK 香港小母牛捐款分配

1 July 03 - 30 June 04



Funds already paid for Miyun Cashmere Goat Project Phase I  
已資助密雲縣開士米山羊第二期項目

Funds designated for Miyun Cashmere Goat Project Phase II  
已撥密雲縣開士米山羊第二期項目備用

Funds already paid for Meigu Meat Goat Project for Women  
已資助美姑婦女肉羊項目

Funds designated for Meigu Meat Goat Project for Women  
已撥美姑婦女肉羊項目備用

Funds already paid for Liannan Yao Autonomous County Beef Cattle Project  
已資助連南瑤族自治縣肉牛項目

Funds designated for Liannan Yao Autonomous County Beef Cattle Project  
已撥連南瑤族自治縣肉牛項目備用

Funds designated for Linzhi Dairy Cattle project  
已撥西藏林芝縣乳牛項目備用

Total Donation Amount 捐款總數：HK\$1,946,970

Note: Thanks to an annual Institutional Strengthening Grant from Heifer International U.S. to support our administrative, operating and education programme expense, all donations from Hong Kong, without any deduction, get allocated to Heifer projects in China to help families get out of poverty.

註：感謝國際小母牛（美國）每年給與香港分會的津貼，支持了我們在行政、營運和教育項目方面的開支，使我們得以將捐款悉數用於支持小母牛在中國大陸的項目，以幫助農戶們擺脫貧困。

## ACKNOWLEDGEMENTS 謝謝！

Heartfelt thanks to the following individuals / organizations for their generous contribution to Heifer International-Hong Kong over the last 6 months:

謹此鳴謝以下人士和機構於過去半年對本會之熱心贊助及支持：

### INDIVIDUALS:

陳就寬女士	Grace & Rebecca Wang	Paddy Chan
董兆鏗, 郭崇毅, 郭崇達	Gillian Tong	Pamela & Peter Tsui
小朋友	Heather Friesen	Randall Van Der Woning
Amy Ting Sau Ying	Herbal Medicine Clinic	Shaw Lai Wai & Ching
Agatha Sit	Hyon O' Brien	Fung Yee
Bessie Wong Suet Man	Jenny Hayward	Shih Jih Tzer
Bonny Landers	Julie & Joseph M.L. Ho	Simon H. Ricketts
Chan Kin Chi	K. Y. Wong	Stacy Henson
Charles Hui Chun Ping	Karen Hau Yau Shum	Susaner Y F Ng
Chin Hon Fai	Keren Chen	Tony Lee
Cindy Sun	Ko Tsui Fun	Vivien Chong
Debbie & Andrew Lo	Li Ka Lun	Vivienne Chan
Emma Harries	Li Sui Yuk	Wendy Gan
Eunice Yoo	Linda F.Y. Cheung	Willde Ng
Fung Shuk Yee	Michael Fong Shing Kwong	Wong Chung To
Grace Atkinson	Nema J Ebrahim	Yvonne Lo

### ORGANIZATIONS:

American Women's Association of Hong Kong	German Swiss International School, Secondary School
Another Factory	Hong Kong International School - Primary School
Bbluesky	Hong Lok Yuen Country Club
Book Festival Co. Ltd.	Igor's Group
Brandworks Asia Co. Ltd.	InsideDB Magazine
Chinese International School - Primary School	JCDecaux Pearl & Dean
Cityplaza	Kadoorie Farm and Botanic Garden Ltd.
Clearwater Bay Golf & Country Club	Kiangsu and Chekiang College - International Section
Community Church Hong Kong	Kubrick Bookstore
Country Wind Bookstore	Kwai Bon Transportation Ltd.
ESF Bauhinia Primary School	MTR Corporation Ltd.
Evangelical Community Church - Kowloon	Texon Media Ltd.
Ewha Women's University Alumnae HK Chapter	

## How does Heifer invest my money?



**M**any people ask us just how their donation is spent. They want to know how much of their donation goes for animals, how much for training and project administration. As we have visited Heifer programs in China, we have come to realize that although the animals are the centerpiece of what we do, so much more is happening in the communities. Recipients are always proud to show us their animals and share openly about their successes and the challenges they face. But as we sit with

them we become aware of multiple benefits. The obvious are:

- Improved family nutrition
- Cash income

But there are things that at first may not be so noticeable. As we visit with families we realize that the animals have led the way to better relationships within the community and the development of community leaders. They have enabled families to work together, more children in the community are in school and with each group we observe a sense of personal pride and accomplishment.

### Under normal circumstances, Heifer China distributes the funds as follows:

50-60% for livestock purchase and transportation. The additional monies are divided between training recipients to care for the animals, technical services (e.g. vaccination, breeding) program evaluation, agricultural supplies and equipment, project related travel and vehicle operations.

It is important to note that these “other costs” are what truly insure that each animal distributed will achieve a maximum return on investment. When you decide to give an animal, remember these other benefits are equally as important as the direct results.

## How can I track my gift animal?

**I**n order to keep our administrative cost to the minimum so that we can help the greatest number of needy people and to respect the dignity of our project participants, we usually do not keep records on each donor’s specific animal and to which family it was given. However, on our website at [www.heiferhk.org](http://www.heiferhk.org), you can find information of all the current project areas to which various animals were purchased with funds raised in Hong Kong.

## 小母牛如何運用我的捐款？

**許**多人問我們會怎樣運用他們的捐款，他們想知道有多少是用於動物，又有多少用於培訓和行政費用。由於曾探訪小母牛在中國大陸的項目，我們因而了解到縱使動物是我們工作的核心，但其實在社區裡發生的事情更多。大部分受惠家庭都會自豪地讓我們看他們的動物，亦會開懷地與我們分享其成功和所面對的挑戰。就在與他們一起的同時，我們明白到動物帶來的好處實在很多，最明顯不過的是：

- 改善家庭營養
- 賺取現金收入

然而，有些事情起初或許是不易察覺出來的，但在探訪農戶之中，我們了解到動物的確能幫助他們發展出更好的人際關係，甚至造就出社區領袖。動物使一家大小都能齊心合力，更多的兒童能上學；更且，在不同社群身上，我們都感受到他們為一己的成就而感到自豪。

### 在一般情況下，小母牛中國項目將運用捐款如下：

50-60%用於購買和付運牲畜。餘下的會為農戶提供飼養 培訓、技術支援（如免疫接種、配種等）和項目評估、農耕供應和設備，及與項目有關之旅費和交通費。

有一點非常重要，正是這“其他開支”確保了每頭送出去的動物都獲取最大的回報。因此，當你決定送贈動物時，切記這其他方面的好處與項目直接的成效，都是同樣重要的。



## 我怎樣得知動物的去向？

**為**了將行政費用減至最低，使捐款盡可能幫助更多的貧困家庭；亦為了充分尊重受惠家庭的尊嚴，我們一般不會保留個別捐贈動物去向的資料。但是，你可在國際小母牛香港分會的網站上 ([www.heiferhk.org](http://www.heiferhk.org))，找到有關香港捐款者所支持各動物項目的資訊。

